

DISCIPLINE DELLE ARTI, DELLA MUSICA E DELLO SPETTACOLO

(Università degli Studi)

Insegnamento Lingua e traduzione lingua Inglese

GenCod A004774

Docente titolare PIETRO LUIGI IAIA

Insegnamento Lingua e traduzione lingua Inglese

Insegnamento in inglese English language and translation

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento DISCIPLINE DELLE ARTI, DELLA MUSICA E DELLO

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Per immatricolati nel 2024/2025

Erogato nel 2024/2025

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSI COMUNE/GENERICO

Sede

Periodo Annualità Singola

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Nella prima parte del Corso si forniranno agli studenti le principali nozioni di linguistica e fonetica inglese. Nella seconda parte si approfondiranno, da una prospettiva cognitivo-funzionale, i seguenti aspetti grammaticali fondamentali: elaborazione delle frasi in inglese; pronomi soggetto, complemento, possessivi e dimostrativi; aggettivi possessivi e dimostrativi; tempi verbali appartenenti alla dimensione del presente e del passato; costruzione del futuro; espressione di paragoni; diatesi passiva; modalità. Contestualmente si forniranno agli studenti strumenti utili all'analisi critica e resa equivalente dall'inglese all'italiano di testi scritti e multimodali (nei quali diverse risorse semiotiche interagiscono al fine di trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nei destinatari) informativi, narrativi, umoristici e promozionali.

PREREQUISITI

Buona conoscenza della grammatica italiana, conoscenza della lingua inglese di livello A1. Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

OBIETTIVI FORMATIVI

- Conoscenze e comprensione: Il Corso permetterà agli studenti di acquisire buone competenze della lingua inglese nella forma parlata e scritta, per essere in grado di comprendere e produrre testi di natura informativa ed esprimersi autonomamente in contesti lavorativi e quotidiani; di sviluppare conoscenze essenziali, di natura teorica e tecnica, della linguistica e traduzione inglese; di apprendere abilità di base per l'analisi critica della produzione e riformulazione pragmaticamente equivalente di testi di genere informativo, narrativo, umoristico e promozionale.
 - Capacità di applicare conoscenze e comprensione: Gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di capacità di esame critico e resa equivalente in traduzione di testi scritti e audiovisivi in lingua inglese, per ragionare sull'influenza dei contesti linguistici, sociali e culturali sulla produzione dei messaggi e scegliere la forma migliore di riformulazione. In particolare, si acquisirà maggiore autonomia nelle fasi di creazione e traduzione testuale, attraverso lo sviluppo delle capacità di analisi di un documento per identificare le potenziali difficoltà d'interpretazione e valutare le più appropriate strategie di adattamento che tengano conto delle specificità socio-culturali dei Paesi di origine e destinazione dei messaggi oggetto di studio.
 - Autonomia di giudizio: Gli studenti svilupperanno le capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro, rispettare scadenze e istruzioni attraverso la somministrazione di esercizi di produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese.
 - Abilità comunicative: Il Corso porterà gli studenti ad acquisire una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese, per attivare comunicazioni proficue con interlocutori stranieri, esprimersi sugli argomenti d'attualità e sugli aspetti della propria quotidianità, e valutare e confrontare idee e punti di vista affini o diversi dai propri. Attraverso le attività di *role-play* previste durante le lezioni sarà possibile sviluppare la capacità di lavorare in gruppo, anche sfruttando gli strumenti multimediali di comunicazione.
 - Capacità di apprendimento: Gli studenti svilupperanno l'abilità di sottoporre a continua autovalutazione i processi di produzione e riformulazione testuale tipici della comunicazione internazionale (anche multimodale), e apprenderanno le ripercussioni dall'evoluzione tecnologica sulle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.
 - Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:
 - Capacità di analisi critica di testi e di adattamento degli usi della lingua inglese a differenti situazioni socio-culturali e specialistiche in contesti di comunicazione interculturale, mediata dal computer e multimediale.

METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo *Think-Aloud*. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense per l'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla sua pagina del sito UniSalento come parte del "Materiale didattico" dell'insegnamento.

MODALITA' D'ESAME

L'esame consiste in una prova orale, a cui accedere solo dopo una prova parziale di accertamento delle competenze linguistiche. L'accertamento delle competenze linguistiche (anche *in itinere* e contattando il Docente, sulla piattaforma *E-Learning UniSalento*; una simulazione è presente tra le "Risorse correlate" del sito docente; validità: due anni solari) prevede esercizi di grammatica nella prima parte (durata: 45 minuti) e di riformulazione in italiano, in maniera pragmaticamente e linguisticamente equivalente, di testi correlati per genere ed argomento a quelli oggetto delle lezioni (durata: 30 minuti). Gli studenti in possesso di una certificazione linguistica almeno di livello B1 possono essere esonerati dall'accertamento delle competenze linguistiche, nei modi e nei tempi comunicati dal Docente.

La prova d'esame mira a valutare le conoscenze dei contenuti del programma e le capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulle nozioni di linguistica, fonetica e grammatica inglese (cf. "Programma esteso").

Il punteggio della prova d'esame è attribuito mediante un voto espresso in trentesimi. Nella valutazione dell'esame la determinazione del voto finale tiene conto dei seguenti elementi:

- 30 e lode: valutazione eccellente; preparazione completa e ricca; nella presentazione proprietà accurata di espressione, sicura conoscenza degli argomenti, chiarezza espositiva e concettuale;
- 30: valutazione ottima; preparazione completa, con buona capacità di collegamenti; nella presentazione proprietà di espressione, conoscenza abbastanza sicura; chiarezza espositiva;
- 29-28: valutazione: molto buona; preparazione completa con collegamenti; nella presentazione qualche incertezza nell'espressione, conoscenza abbastanza sicura, esposizione non del tutto chiara;
- 27-26: valutazione buona; preparazione completa; presentazione discretamente sicura, incertezze/confusioni di espressione/esposizione;
- 25-24: valutazione discreta; preparazione approssimativamente completa, occasionali inesattezze e/o lacune; nella presentazione occasionali confusioni terminologiche o concettuali;
- 23-22: valutazione più che sufficiente; preparazione quasi completa, lacune e/o inesattezze; nella presentazione qualche confusione di termini e concetti;
- 21-20: valutazione sufficiente; preparazione approssimativamente completa, inesattezze, lacune; nella presentazione approssimazione nell'uso di termini e concetti;
- 19-18: valutazione appena sufficiente; preparazione limitata (molte inesattezze e varie lacune); nella presentazione confusione di termini e concetti;
- < 18: valutazione insufficiente; preparazione insufficiente; presentazione insufficiente

APPELLI D'ESAME

Accertamento delle competenze linguistiche su Piattaforma E-Learning UniSalento (link attivo dopo *login account* UniSalento; codice di accesso alla pagina di *E-Learning* per l'accertamento: "1a2bc"; link Google Meet per l'accertamento: <https://meet.google.com/gea-acoc-hyo>; prenotarsi all'accertamento attraverso il portale Studenti):

9 giugno 2025 (prenotarsi entro il 2/6/2025), ore 9.30, <https://meet.google.com/gea-acoc-hyo>;

23 giugno 2025 (prenotarsi entro il 16/6/2025), ore 9.30, <https://meet.google.com/gea-acoc-hyo>;

3 settembre 2025 (prenotarsi entro il 27/8/2025), ore 9.30, <https://meet.google.com/gea-acoc-hyo>

Appelli d'esame:

17 giugno 2025 (prenotarsi entro il 10/6/2025), ore 9.00, Studio;

1 luglio 2025 (prenotarsi entro il 24/6/2025), ore 9.00, Studio;

22 luglio 2025 (prenotarsi entro il 15/7/2025), ore 9.00, Studio;

9 settembre 2025 (prenotarsi entro il 2/9/2025), ore 9.00, Studio;

10 novembre 2025 (prenotarsi entro il 3/11/2025), ore 9.00, Studio.

Modalità di prenotazione all'accertamento delle competenze linguistiche e agli appelli d'esame:

Prenotarsi all'accertamento delle competenze linguistiche e agli appelli attraverso il portale <https://studenti.unisalento.it>.

Commissione d'esame:

Prof. Pietro Luigi Iaia (Presidente)

Prof. Thomas, Wulstan Christiansen (Componente)

Prof.ssa Maria Teresa Giampaolo (Componente)

Prof.ssa Mariarosaria Provenzano (Supplente)

Dott. Giordano Lisi (Supplente)

Note:

Per il corso si farà uso, anche ai fini dell'accertamento delle competenze linguistiche, della piattaforma *E-Learning UniSalento* e di *Microsoft Teams* (codice di accesso alla pagina di *E-Learning* per l'accertamento: "1a2bc"; link Google Meet per l'accertamento: <https://meet.google.com/geaacoc-hyo>; prenotarsi all'accertamento attraverso il portale Studenti. Per ulteriori informazioni, contattare il Docente durante le ore di ricevimento studenti o per e-mail:

- La parte del Corso relativa alle basi di Linguistica Inglese includerà i seguenti argomenti:

- *Language, Mind, and Social Interaction;*
- *Phonetics – The Embodiment of English Sounds;*
- *Language in Socio-cultural Contexts;*
- *Notions of 'Tense', 'Aspect', 'Mood', 'Modality', 'Voice';*
- *Logical, Grammatical and Psychological Subjects.*

- Per quanto riguarda le lezioni sulla grammatica inglese, si tratteranno i seguenti temi:

- *Sentence Formation;*
- *Phrase – Clause – Sentence;*
- *Pronouns – Adjectives – Adverbs;*
- *Grammar Dimensions of Present Simple and Perfect;*
- *Defining and Non-defining Relative Clauses;*
- *Time-sequence: Past Simple and Perfect;*
- *The Continuous Aspect in English Discourse;*
- *Mental Processes;*
- *Future Processes;*
- *Conditional Prospects;*
- *Coherence and Inference in Conditional Sentences;*
- *Experiencing Comparison;*
- *Agents and Causation: Transitivity and Syntactic Movements;*
- *Passive and Active Voices in Specialized Registers;*
- *The Syntax and Semantics of Modal Verbs.*

- Nel corso delle lezioni saranno proposte esercitazioni (di gruppo e individuali) di lettura, analisi critica e traduzione (prevalentemente dall'inglese all'italiano) di testi multimodali informativi, narrativi, promozionali e umoristici per favorire l'uso della lingua discutendo dei contenuti appresi e dell'applicazione dei costrutti teorici illustrati.

- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce "Materiale didattico" dell'insegnamento per il corso di laurea in Beni Culturali - percorso "Storico Artistico" (contattare il Docente per la *password*), insieme agli esercizi di grammatica e di analisi e traduzione testuale proposti nel corso delle lezioni. Le traduzioni prodotte dagli studenti saranno commentate in classe – anche come forma di preparazione all'esame – perché siano giustificate le scelte traduttive alla luce dell'intenzione comunicativa originale, delle caratteristiche dei destinatari di riferimento delle riformulazioni e delle parti che possono aver presentato problemi durante il processo di resa traduttiva dall'inglese all'italiano.

Guido, M.G. 2004. *Mediating Cultures*. Milano: LED.

- Modulo 1 (1.1; 1.2; 1.2.1; 1.2.2; 1.2.4; 1.3; 1.3.1; 1.3.2; 1.3.4; 1.4; 1.4.1; 1.4.2);
- Modulo 2 (1.5; 1.5.1; 1.6.2; 1.6.3; 1.6.5; 1.6.8);
- Modulo 3 (1.8; 1.8.1);
- Modulo 4 (2.1, fino a "*Pragmatics is the area [...] communicative dimension of language*", p. 60; 2.2; 2.2.1; 2.2.2; 2.3.1; 2.3.2; 2.4; 2.4.1; 2.4.2; 2.4.6);
- Modulo 5 (2.5; 2.5.1; 2.5.2; 2.6; 2.6.1; 2.6.2; 2.7; 2.7.1; 2.7.2);
- Modulo 7 (3.1; 3.1.1; 3.1.2; 3.1.3; 3.1.4; 3.2; 3.2.1; 3.2.2; 3.2.3; 3.2.4; 3.3; 3.3.1; 3.3.2);
- Modulo 8 (3.4; 3.4.1; 3.4.2; 3.4.3);
- Modulo 10 (4.1; 4.2; 4.2.1; 4.2.2; 4.2.3; 4.3; 4.3.1; 4.3.2; 4.3.3; 4.3.4; 4.3.5; 4.4; 4.4.1; 4.4.2; 4.4.3; 4.4.5);
- Modulo 11 (4.5; 4.6; 4.6.1; 4.6.2; 4.7; 4.7.1; 4.7.2; 4.7.3; 4.7.4);
- Modulo 12 (4.8.2; 4.8.3; 4.9; 4.9.1; 4.9.2; 4.10.5; 4.10.6; 4.10.7);
- Modulo 13 (5.2; 5.2.1; 5.2.2, da "*The semantic implication...*", p.199);
- Modulo 14 (5.6; 5.6.1; 5.6.2; 5.6.6)
- Modulo 15 (6.1; 6.2; 6.2.1; 6.2.2; 6.3; 6.3.1; 6.3.2; 6.4; 6.4.1; 6.4.2; 6.5; 6.5.1; 6.5.2; 6.6.2; 6.6.3; 6.6.6);
- Modulo 17 (7.2; 7.2.1; 7.2.4; 7.2.5; 7.2.6).

File *Dispensa 24-25*, disponibile alla voce "*Materiale didattico*" dell'insegnamento per il corso di laurea in Beni Culturali - percorso "*Storico Artistico*" (contattare il Docente per la *password*).

- Eseguire gli esercizi di grammatica.

- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, i testi *Noam Chomsky on 'Language and Mind'*; *M.A.K. Halliday on 'Language Functions'*; *R. Langacker on 'Cognitive Grammar'*; *M. Johnson on 'The Experiential Embodiment of Meaning and English Schemata'*; *Tony Blair's Speech for the Social Exclusion Unit*; *Harriet Harman's Speech at the Launching of the New Centre for Analysis of Social Exclusion*; *Report by the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions*; *Planet Britain 2000: Street Culture*; *The Growing Problem of Teenage Pregnancy*; *Tony Blair on 'Education: Leadership in Government'*; *Bill Clinton on 'Education: A Challenge for the 21st Century'*; *Tony Blair's Speech at Ruskin College*.

- Tradurre in italiano i testi identificati dal titolo "*Translation Exercises*" e commentare (in forma orale) le riformulazioni considerando le dimensioni illocutorie, le caratteristiche dei destinatari di riferimento, indicando le parti che potrebbero presentare problemi durante il processo di adattamento dall'inglese all'italiano e giustificando le proprie scelte di traduzione ai livelli lessicale-semantic, sintattico e pragmatico-funzionale.

Non sono previste parti integrative per gli studenti non frequentanti.